



Crna Gora
MINISTARSTVO EKONOMSKOG RAZVOJA
Rimski trg br. 46, Podgorica

Broj: 1302-426/26-3714/4

Datum: 29.07.2026.

**UGOVOR
ZA NABAVKU USLUGA PREVOĐENJA ZA POTREBE MINISTARSTVA
EKONOMSKOG RAZVOJA**

Ovaj ugovor zaključen je između:

Ministarstva ekonomskog razvoja: PIB: 11068715, sa sjedištem u Podgorici, Rimski trg 46, koga zastupa Nik Gjelošhaj, ministar (u daljem tekstu: **Naručilac**)

i

DOO Centar za strane jezike i prevođenje "Double L", sa sjedištem u Podgorici, na adresi: Studentska 37, PIB: 02346397, broj računa: 520-19427-91 kod Hipotekarne banke, Podgorica, koga zastupa, Slaviša Šćekić, izvršni direktor, (u daljem tekstu: **Izvršilac**).

OSNOV UGOVORA:

Zahtjev za dostavljanje ponuda, šifra postupka: #118798 od 07.07.2026. godine za nabavku usluga prevođenja za potrebe Ministarstva ekonomskog razvoja.

Ponuda izvršioca šifra ponude broj: #168180 od 15.07.2026. godine.

Broj i datum Obavještenja o ishodu postupka jednostavne nabavke broj: 1302-426/26-3714/3 od 23.07.2026. godine.

PREDMET UGOVORA

Član 1

Predmet ovog ugovora je pružanje usluga usmenog i pismenog prevođenja sa engleskog, njemačkog, ruskog, italijanskog, francuskog, turskog, albanskog, slovenačkog, makedonskog, ukrajinskog, mađarskog i poljskog jezika na crnogorski jezik i sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski i italijanski, francuski, turski albanski, slovenački, makedonski, ukrajinski, mađarski i poljski jezik, sa sledećim opisom usluga:

- pisani prevod sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski, turski, albanski, slovenački, makedonski, ukrajinski, mađarski i poljski jezik bez ovjere stalnog sudskog tumača;
- pisani prevod sa engleskog, njemačkog, ruskog, italijanskog, francuskog, turskog, albanskog, slovenačkog, makedonskog, ukrajinskog, mađarskog i poljskog jezika na crnogorski jezik bez ovjere stalnog sudskog tumača;
- pisani prevod sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski, turski, albanski, slovenački, makedonski, ukrajinski, mađarski i poljski jezik sa ovjerom stalnog sudskog tumača;
- pisani prevod sa engleskog, njemačkog, ruskog, italijanskog, francuskog, turskog, albanskog, slovenačkog, makedonskog, ukrajinskog, mađarskog i poljskog na crnogorski jezik sa ovjerom stalnog sudskog tumača;

- konsektivno prevođenje sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski, turski, albanski, slovenački, makedonski, ukrajinski, mađarski i poljski jezik;
- simultano prevođenje sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski, turski, albanski, slovenački, makedonski, ukrajinski, mađarski i poljski jezik.

Član 2

Ukupna jedinična cijena za usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora je 24,40 eura. S obzirom na to da je riječ o jediničnim cijenama, sa izabranim ponuđačem se zaključuje ugovor u iznosu procijenjene vrijednosti javne nabavke, tj. u iznosu od **15.702,48 eura** bez PDV-a, iznos PDV-a **3.297,52 eura**. Ukupan iznos sa PDV-om iznosi **19.000,00 eura**.

Procijenjena vrijednost predstavlja opredijeljeni iznos sredstava na godišnjem nivou za usluge koje su predmet javne nabavke.

Član 3

Naručilac se obavezuje da će plaćanje vršiti nakon izvršene pojedinačne usluge u roku od 30 dana od dana ispostavljanja fakture koja je prihvaćena i ovjerena od strane ovlaštenog lica Naručioca na žiro račun Izvšioca broj 520-19427-91 kod Hipotekarne banke, Podgorica, sa pozivom na broj ugovora, prema jediničnim cijenama:

1. pisani prevod sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski, turski, albanski, slovenački, makedonski, ukrajinski, mađarski i poljski jezik bez ovjere stalnog sudskog tumača- jedna prevodilačka stranica ima 1.800 karaktera sa razmacima po WORD count-u – **14,00 € (bez PDV-a)**,
2. pisani prevod sa engleskog, njemačkog, ruskog, italijanskog, francuskog, turskog, albanskog, slovenačkog, makedonskog, ukrajinskog, mađarskog i poljskog jezika na crnogorski jezik bez ovjere stalnog sudskog tumača - jedna prevodilačka stranica ima 1.800 karaktera sa razmacima po WORD count-u – **10,00 € (bez PDV-a)**,
3. pisani prevod sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski, turski, albanski, slovenački, makedonski, ukrajinski, mađarski i poljski jezik sa ovjerom stalnog sudskog tumača - jedna prevodilačka stranica ima 1.800 karaktera sa razmacima po WORD count-u – **0,10 € (bez PDV-a)**,
4. pisani prevod sa engleskog, njemačkog, ruskog, italijanskog, francuskog, turskog, albanskog, slovenačkog, makedonskog, ukrajinskog, mađarskog i poljskog na crnogorski jezik sa ovjerom stalnog sudskog tumača - jedna prevodilačka stranica ima 1.800 karaktera sa razmacima po WORD count-u – **0,10 € (bez PDV-a)**,
5. konsektivno prevođenje sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski, turski, albanski, slovenački, makedonski, ukrajinski, mađarski i poljski jezik. U jedan sat je uračunato prevođenje u oba smjera. Svaki započeti sat koji traje 15 minuta i duže računa se kao pun sat – **0,10 € (bez PDV-a)**,
6. simultano prevođenje sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski, turski, albanski, slovenački, makedonski, ukrajinski, mađarski i poljski jezik. U jedan sat je uračunato prevođenje u oba smjera sa dva prevodioca. U započeti sat koji traje 15 minuta i duže računa se kao pun sat – **0,10 € (bez PDV-a)**.

Član 4

Ugovor se zaključuje na određeno vrijeme.

Rok izvršenja ugovora je 12 mjeseci ili do utroška ugovorenih novčanih sredstava, zavisno od toga koji od navedena dva uslova bude ranije ispunjen.

Ovaj Ugovor se primjenjuje od dana potpisivanja ugovora od strane obje ugovorne strane.

Obaveze ugovornih strana

Član 5

Izvršilac se obavezuje:

- da na zahtjev Naručioca, obezbijedi uslugu usmenog prevođenja/konsekutiva ne dužom od 24 h;
- da na zahtjev Naručioca obezbijedi prevođenje sedam do deset stranica teksta u roku od 24 h od dana dostavljanja zahtjeva;
- da na zahtjev Naručioca obezbijedi prevodioca za put u inostranstvo sa najavom ne dužom od 24 h;
- da blagovremeno i tačno izvršava usluge prevođenja, svaki put na zahtjev Naručioca i u dogovorenom roku u svakom pojedinačnom zahtjevu za prevođenje, po pravilima struke, vodeći računa o preciznosti stručne terminologije;
- da će na svakoj fakturi navesti i ime i prezime lica po čijem zahtjevu su izvršene sukcesivne predmetne usluge.
- da svaki prevedeni materijal bude dostavljen potpisan od strane lica koji ga je obradio i odgovoran je za isti;
- da, ukoliko Naručilac ustanovi da izvršene usluge imaju nedostatke, iste, o svom trošku, popravi ili ponovo izvrši;
- da usluge koje su predmet ovog Ugovora izvodi u skladu sa ponudom, važećim zakonskim propisima, normativima i standardima za ovu vrstu posla;
- da usluge pruža kvalifikovanom radnom snagom sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla.

Raskid ugovora

Član 6

Ugovorne strane su saglasne da do raskida ugovora može doći:

- ako ugovorne strane ne budu izvršavale svoje obaveze u rokovima i na način predviđen ovim Ugovorom,
- jednostranom izjavom volje jedne ugovorne strane sa otkaznim rokom od 30 dana,
- sporazumno.

U slučaju jednostranog raskida Ugovora otkazni rok je 30 dana od dana prijema pismenog obavještenja o raskidu Ugovora, u kom su oba ugovarača dužna da izvršavaju svoje ugovorene obaveze do isteka otkaznog roka. U obavještenju treba biti naznačeno po kom osnovu se Ugovor raskida.

Ako strane Ugovora sporazumno raskinu ugovor, sporazumom o raskidu ugovora utvrđuju se međusobna prava i obaveze koje proističu iz Ugovora.

Antikorupcijska klauzula

Član 7

Ugovor koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila u smislu čl. 25 i 33 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki (»Sl.list CG« br. 16/23, 20/23, 36/23, 114/23 i 114/24) ništav je.

Ostale odredbe

Član 8

Sva sporna pitanja u realizaciji ovog Ugovora će se rješavati u duhu dobrih poslovnih odnosa, dogovorom između Naručioca i Izvršioca.

Sve sporove koji nastanu u vezi ovog Ugovora rješavaće nadležni sud u Podgorici.

Na sva prava i obaveze ugovornih strana, a koja nijesu regulisana Ugovorom, primjenjuju se važeći zakonski i podzakonski propisi Crne Gore.

Član 9

Izvršilac je dužan da potpiše ovaj Ugovor u roku od osam dana od dana dostavljanja, i u istom roku vrati Naručiocu potpisan ugovor.

Ugovorne strane saglasno izjavljuju da su ugovor pročitale, razumjele i da ugovorene odredbe u svemu predstavljaju izraz njihove stvarne volje.

Član 10

Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen, stupa na snagu i proizvodi pravna dejstva, danom potpisivanja od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 4 (četiri) istovjetna primjerka, od kojih svaka ugovorena strana zadržava po 2 (dva) primjerka.

DOO Centar za strane jezike i prevođenje
"Double L" doo

Slaviša Šćekić
Izvršni direktor



Ministarstvo ekonomskog razvoja

Nik Gjelošhaj
Ministar

